



Interpreters on Trial: Analyzing the Roles Interpreters Play in the Judicial Process



Understanding Your Role and the Necessary Skills to Interpret a Trial
Advanced Skills Training for Interpreters and Attorneys
Language Specific Instruction in American Sign Language, Spanish & French
(Additional Languages Possible Based on Enrollment)
13 Hours CEU/CLE with 2 hours Ethics (Interpreters only)
March 28-29, 2015
Kentucky Administrative Office of the Courts
1001 Vandalay Dr.
Frankfort, KY 40601

Cost	Registration deadline	Travel and Lodging
Early registration - \$120.00 <u>Register by February 20, 2015</u>	Because of pre-workshop reading assignments and group work, there will be no on-site registration. For additional information, please contact Sonya Smith at 502-573-2350, or at sonyabsmith@kycourts.net	Hotels within walking distance to the KY AOC:
Standard Registration - \$150.00 <u>February 20 to March 6, 2015</u>		Holiday Inn Express & Suites 502-352-4650
Late Registration - \$175.00 <u>March 6 to March 20, 2015</u>		Hampton Inn Frankfort 502-223-7600
<u>Student Registration - \$75.00</u>		Lunch will be provided on Saturday, March 28.
Registration is non-refundable. No registration after March 20. Registration fee may be applied towards future trainings in case of cancellation.		

This workshop will provide an opportunity for participants to prepare and participate in a mock criminal trial. Special emphasis will be given to the topic of working with limited English proficient and deaf and hard of hearing individuals. Participants will receive extensive instruction regarding the distinct roles interpreters play in trials, and will use newly obtained skills and knowledge to prepare and hold a mock trial in which they will represent the various roles of the parties involved in a simulated criminal case.

Participants will receive hands-on, pragmatic instruction regarding the interpretation of all standard phases of the jury trial process, including opening statements, jury instructions, witness testimony, and closing arguments. Participants will also utilize learned preparation strategies designed to obtain contextual information from the attorneys and others involved in order to interpret the mock event.

Agenda

Saturday, March 28

8:00 am-8:30 am	Registration
8:30 am-9:30 am	The Proceeding Interpreter <ul style="list-style-type: none"> • Modes – Opening Statements, Witness Testimony, Closing Arguments, etc. • Officers of the Court • Required Disclosures • Voir Dire • The Oath • Team Factors: Switching, Feeding • Interaction with the Table Interpreter <ul style="list-style-type: none"> ○ Monitoring, Working Styles, Protocol, etc.
9:30 am -10:15 am	Table Interpreters <ul style="list-style-type: none"> • Legal Foundation • The Interpreter and Counsel – Working as a Team
10:15 am-10:30 am	Break
10:30 am-11:30 am	Table Interpreters <ul style="list-style-type: none"> • Privileged Communication • Pre-Meetings Between PI and Attorneys <ul style="list-style-type: none"> ○ Considerations for Preparation
11:30 am-11:35 am	Break into Language Specific Groups
11:35 am-12:15 pm	ASL Interpreters <ul style="list-style-type: none"> • Jury Duty Interpreting – Considerations and Tips Spoken Language Interpreters <ul style="list-style-type: none"> • Roles Review • Skills Practice
12:15 pm-1:15 pm	Lunch
1:15 pm-2:45 pm	Team Assignments for Trial Preparation
2:45 pm-3:00 pm	Break
3:00 pm-4:30 pm	Case File Preparation

	<ul style="list-style-type: none"> • Review Police Report • Review Exhibits • Review Relevant Statutes • Prepare Jury Instructions
Sunday, March 29	
8:30 am-12:00 pm	Mock Trial
12:00 pm-1:00 pm	Lunch
1:00 pm-4:30 pm	Mock Trial

Carla M. Mathers, Esquire, SC: L



Carla M. Mathers has practiced law in Maryland and the District of Columbia for twenty years. She currently serves as General Counsel for TCS Associates, a prominent sign language interpreting service in Maryland. She is also the Legal Program Coordinator for the MARIE/DOIT Center. Ms. Mathers sat on the American Bar Association's Advisory Group for Language Access, a team assembled to develop standards for language access in the courts. Ms. Mathers also served as a member of the Maryland Administrative Office of the Courts' Advisory Committee on Interpreters, specifically lending her skills to both the Subcommittee on Ethics and the Subcommittee on Testing and Training. Ms. Mathers has also worked as an adjunct instructor for Gallaudet University's Department of Interpretation, where she teaches legal interpreting. She is also a former Vice President for the Conference of Interpreter Trainers. Ms. Mathers' textbook on legal interpreting, *Sign Language Interpreters in Court: Understanding Best Practices*, is widely used in instruction for legal interpreters in the United States and beyond.